

журнал переводчиков
№ 4(68)/2020

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

Д.В. Псурцев

Т.А. Розанова

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редакторы:

Н.Г. Богомолова

В.П. Кочин

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 14.12.2020

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ № _____

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

© ООО «Р.Валент», 2004–2020

Некролог

- Памяти Марины Дмитриевны Литвиновой..... 3
Памяти Андрея Павловича Чужакина 7

Юбилей

- А.Л. Семёнов. К 80-летию Ивана Ивановича Убина 8
Е.С. Гончаренко. К 75-летию Сергея Филипповича Гончаренко 10

Анализ практики

- Ю.А. Дымант. Об опыте перевода научных статей для международного издания, или «Как заставить весь мир цитировать наших ученых»..... 13

Переводя культуру

- К.И. Таунсенд. O tempora, o mores! или Как не высмаркивать нос в шапку..... 28
А.С. Лисицына. «Постучись кулачком...» О двух переводах стихотворения А. Ахматовой памяти Вали Смирнова 35

К 75-летию Нюрнбергского процесса

- Е.А. Юкляева. Методика отбора и подготовки переводчиков для работы на Нюрнбергском процессе 46
И.М. Матюшин. Франция, французский язык и французские переводчики на Нюрнбергском процессе 50
А.Н. Королёв. Организация и техническое обеспечение синхронного перевода на международном Нюрнбергском трибунале 56

Подготовка переводчика

- Е.В. Александрова, Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников. Третья зимняя школа переводчиков СПР глазами отрасли 63

«Р.Валент» предлагает

- Е.С. Гончаренко. Сергей Гончаренко. «Избранные поэтические переводы с испанского» 71
В.А. Пищальникова, А.Г. Сонин. Общее языкознание. Часть 3: Лингвистика в междисциплинарных исследованиях языка и речи. . 73
О.В. Петрова, М.Ю. Родионова. Читаем и понимаем текст 75
В.А. Пищальникова. История и теория психолингвистики. Монография 76

Журнал «Мосты» за 2020 год 79

- Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 3 (67) 2020. 80

Александрова Елена Владиславовна — устный и письменный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета. Окончила факультет иностранных языков и межкультурной коммуникации Тверского государственного университета. Член Союза переводчиков России, руководитель Мурманского регионального отделения Союза переводчиков России.

Гончаренко Елизавета Сергеевна — устный и письменный переводчик (переводчик МИА «Россия сегодня», ранее — руководитель переводческого отдела НТВ, переводчик Музея кино, ряда киностудий, консультант проекта Университета Гранады «Коллективный поэтический перевод»). Преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Дымант Юлия Александровна — кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Преподаватель кафедры перевода и профессиональной коммуникации факультета РГФ ВГУ, письменный переводчик.

Загот Михаил Александрович — профессиональный переводчик, заслуженный профессор МГЛУ, член Союза писателей России, Союза переводчиков России. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза.

Королёв Алексей Николаевич — генеральный директор ООО «МЕТАФОРА». Окончил МГПИИЯ им. М. Тореза, Высшие курсы переводчиков при МГПИИЯ по специальности «Синхронный перевод». В качестве переводчика и переводчика-синхрониста работал на XXVII и XXVIII съездах КПСС, мероприятиях с участием М.С. Горбачёва, Б.Н. Ельцина, В.В. Путина, а также на международных мероприятиях по линии ООН, МВФ, МБРР, НАТО, САА.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Лисицына Анна Сергеевна — магистр лингвистики, переводчик с английского, немецкого и датского языков. Член РОО «Институт Петербурга».

Малёнова Евгения Дмитриевна — специалист в области письменного и аудиовизуального перевода, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф.М. Достоевского, руководитель Омского регионального отделения Союза переводчиков России. Окончила факультет иностранных языков Омского государственного педагогического университета

Малявина Анна Николаевна — письменный переводчик, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. Член Союза переводчиков России. Окончила филологический факультет Самарского государственного педагогического университета.

Матюшин Игорь Михайлович — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал ученым секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ. В настоящее время — доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ.

Петрова Ольга Владимировна — переводчик, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода.

Пицальникова Вера Анатольевна — психолингвист, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ, автор ряда работ по методологии лингвистики, учебных пособий, учебников.

Родионова Мария Юрьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончила переводческий факультет НГЛУ и аспирантуру по кафедре английской филологии НГЛУ. Преподаватель английского языка и перевода.

Сонин Александр Геннадиевич — доктор филологических наук, научный сотрудник факультета лингвистики и педагогики Московской международной академии, доктор психологии университета г. Нант (Франция), исследователь поликодовых вербально-изобразительных (рекламных, дидактических и других) текстов. Автор ряда научных работ.

Таунзэнд Ксения Игоревна — доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ.

Юкляева Елена Александровна — кандидат педагогических наук; заведующая кафедрой немецкого языка и перевода переводческого факультета МГЛУ.